

# СОВОКУПНОСТЬ СРЕДСТВ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКОГО МЕЖДОМЕТИЯ *Oh!* ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

## THE SET OF MEANS OF TRANSMITTING THE ENGLISH INTERJECTION *Oh!* WHEN TRANSLATING A LITERARY TEXT

*M. Demidova  
I. Martynova*

*Summary:* The article is devoted to the study of the English emotive interjection *Oh!*. The main functions of interjection in the English language are considered, as well as many semantic variations in the literary text. The main objective of the article is to identify the linguistic means of the Russian language for reproducing interjection and its semantics. Various ways of translating the analyzed lexical unit were investigated.

*Keywords:* interjection, translation, equivalent, literary text, compensation.

**Демидова Мария Михайловна**

кандидат филологических наук, доцент, доцент, ФГБОУ ВО Брянский государственный технический университет  
marri25@mail.ru

**Мартынова Ия Сергеевна**

старший преподаватель, ФГБОУ ВО Брянский государственный технический университет  
ia.martynova78@yandex.ru

*Аннотация:* Статья посвящена исследованию английского эмотивного междометия *Oh!*. Рассматриваются основные функции междометия в английском языке, а также множество смысловых вариаций в художественном тексте. Основной задачей статьи является выявления языковых средств русского языка для воспроизведения междометия и его семантики. Были исследованы различные способы перевода анализируемой лексической единицы.

*Ключевые слова:* междометие, перевод, эквивалент, художественный текст, компенсация.

**М**еждометие – это краткая речевая единица для выражения чувств и эмоций, «что именно оно выражает, выясняется обычно из последующего предложения или из общей ситуации» [9, с. 29]. Они помогают наиболее точно передать внутреннее состояние говорящего или его отношение к происходящим событиям. По мнению Н.А. Хван, «категориальными признаками междометных единиц являются выполняемые ими функции вербализации эмоционального состояния, а также непосредственной языковой реакции говорящего на различные аспекты коммуникативной ситуации» [10, с. 13].

Согласно В.С. Виноградову, «цель перевода состоит не в подгонке текста под чье-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала» [1, с. 20]. В переводческой практике, как известно, существует достаточно много различных трудностей. Перевод междометий является одной из них. В настоящее время существует лишь несколько работ по указанной тематике и, следовательно, дальнейшее рассмотрение этой темы является весьма актуальным, учитывая непосредственный анализ перевода художественного текста. «В художественном тексте можно выявить специфику функционирования междометий и проследить за тем, как и какие эмоции репрезентируются словами данной части речи» [5, с. 24].

Материалом для исследования послужил образец классической английской литературы – произведение Джейн Остен «Разум и чувства» и его русскоязычный вариант.

Цель исследования – выявить все способы перевода междометия *Oh!* с английского на русский язык.

Для решения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. Сформировать картотеку, состоящую из иллюстраций с междометием *Oh!*, из указанного художественного произведения.
2. Найти эквивалентные единицы, воспользовавшись русским переводом.
3. Определить основные способы и средства выражения междометия в русском языке.
4. Выявить весь спектр эмоций, выраженных междометием.

Для реализации задач использовались следующие методы: сравнительно-сопоставительный, лексикографический, метод сплошной выборки и метод переводческого анализа.

Теоретической базой для исследования мы считаем работы отечественных лингвистов, которые изучали английские и русские междометия. Особенно хотелось бы выделить следующих ученых: А.А. Шахматова, А. Вежбицкую, Л.С. Бархударова, Г.В. Дагурова и З.Д. Туебекову.

Практическая значимость работы заключается в том, что переводческий анализ междометий достаточно редко встречается в современной учебной литературе по курсу переводоведения.

Междометие *Oh!* чаще всех остальных встречается в

тексте исследуемого романа Джейн Остен. Как и любое другое, употребляется непосредственно в разговорной речи, т. е. передает так называемые «живые» эмоции. В английском языке оно является многозначным и имеет несколько функций:

1. Передача различных эмоций.
2. Привлечение внимания собеседника.
3. Пауза для размышления перед следующей репликой.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного исследования удалось выявить 4 способа перевода данной единицы. Перейдем к подробному рассмотрению.

### 1. Эквивалентный перевод

При анализе многочисленных лексикографических источников не удалось установить четкого переводческого соответствия. В русско-английских словарях приводится несколько вариантов перевода: «Oh – o! ah! oh! ой!» [7, с. 499]. В результате сопоставления оригинальной и переводной версии было выявлено, что наиболее характерным вариантом перевода является русское междометие. *Ах!* которое встречается в абсолютном большинстве случаев. Таким образом, под эквивалентным переводом мы понимаем соответствие *Oh* – *Ах* и идентичное построение рассматриваемой синтаксической конструкции. Далее нам бы хотелось представить семантическую вариативность чувств, эмоций и состояний, для выражения которых может быть использовано междометие *Oh!*

#### 1) Восхищение

*“Oh! dear, how beautiful these are!”* [12] — **Ах!** *Подумать только! До чего же они прелестны!* [8]

Яркий пример выражения состояния восторга и наслаждения. Все конструкции восклицательные, более того в английской версии используется сразу два междометия (*Oh! u Dear!*). Несмотря на то, что в русском языке фраза воспроизводится не дословно, эмоция передается очень точно за счет использования разговорного выражения и усилительной частицы *же*.

#### 2) Грусть

*“Oh,” cried Marianne, “with what transporting sensation have I formerly seen them fall!”* [12] — **Ах!** — *воскликнула Марианна, — с каким восторгом, бывало, я наблюдала, как они облетают!* [8]

Конструкции предложений практически идентичны, т. е. можно говорить о высокой степени соответствия оригинала и перевода. Микроконтекст достаточно точно передает настроение главной героини: печаль о потере любимого дома, сада, привычного образа жизни и всего, что с ним было связано.

#### 3) Предвкушение

*“Oh! pray, Miss Margaret, let us know all about it.”* [12] — **Ах,** *мисс Маргарет! Ну, расскажите же нам все!* [8]

Автор при помощи восклицательных конструкций и других лексических средств передаёт состояние говорящей: ее крайнюю степень возбужденности ввиду ожидания получения интересующей информации. В английском варианте дополнительно используется наречие *pray* – «*old-fashioned used when politely asking a question or telling someone to do something*» [11, с. 1105], которое подчеркивает ее нетерпение, а в русском междометие. *Ну!* и частица *же*.

#### 4) Волнение

*“Oh! -how slow was the progress of time which yet kept them in ignorance!”* [12] — **Ах,** *как невыносимо медленно тянется время, пока они обречены быть в неведении!* [8]

Реплика взята из диалога, в котором говорящие обсуждают состояние здоровья тяжело больной девушки. Таким образом, в этом примере переплетаются различные чувства и эмоции, включая волнение, сожаление, тревогу и беспокойство.

#### 5) Разочарование

*“Oh, Willoughby, Willoughby, could this be yours!”* [12] — **Ах,** *Уиллоби, Уиллоби, неужели это писал ты!* [8]

Представленный отрывок взят из монолога, который происходит в ключевой момент истории, описанной в романе. Автор романа и переводчик постарались использовать все возможные языковые средства для того, чтобы передать ее состояние полного разочарования, отчаяния и крушение всех надежд. Для этого используется не только междометие, но и повтор и восклицательная конструкция.

#### 6) Удивление

*“Oh! why does he not look at me? why cannot I speak to him?”* [12] — **Ах,** *почему он не смотрит на меня? Почему я не могу к нему подойти?* [8]

Данное высказывание очень точно описывает недоумение и непонимание сложившейся ситуации. Главная героиня пребывает в полном неведении, которое невозможно передать без использования междометий и нескольких вопросительных предложений.

#### 7) Сожаление

*“Oh! Mamma, how shall we do without her?”* [12] — **Ах,** *мама! Как же мы будем жить без нее?* [8]

Здесь мы также имеем дело со смешанными чувствами. Междометие передает легкие оттенки грусти, сожаления и печали.

8) Надежда

*"Oh! if he should be so far stimulated by your genius as to learn to draw himself...!"* [12] — **Ах**, если бы твой прекрасный талант подвинул его заняться рисованием... [8]

В представленной реплике выражается пожелание, однако использование сослагательного наклонения подчеркивает маловероятность этого события, а междометие придает еще и нотки сожаления.

9) Убеждение, заверение

*"Oh! no, nothing should tempt me to leave her..."* [12] — **Ах**, нет! Ничто, ничто не соблазнит меня покинуть ее [8].

В данном случае междометие не выражает каких-либо эмоций, а лишь выступает в качестве усилительной частицы, передавая решительную позицию говорящего. Русский перевод достаточно точно иллюстрирует степень уверенности говорящего, для этого автор дополнительно использует повтор отрицательного местоимения.

10) Отчаянье

*"Oh! Elinor, I am miserable, indeed."* [12] — **Ах**, Элино, как я несчастна! [8]

Несмотря на очень ограниченный контекст, совершенно ясно, что героиня пребывает в полном отчаянье, поскольку все ее мечты на счастливое будущее рухнули в один миг, и ей потребуется очень много времени, чтобы пережить такое развитие событий.

11) Возмущение

*"Oh, Elinor, how incomprehensible are your feelings!"* [12] — **Ах**, Элино, твои чувства просто непостижимы! [8]

В этой реплике абсолютно очевидны эмоции говорящей и степень ее негодования. В тексте оригинала даже применяется инверсия для усиления эффекта. Интересно, что в русском варианте используется прямой порядок слов, однако за счет частицы *просто* и оценочного прилагательного *непостижимый* удалось сохранить нужную эмоциональную окраску.

## 2. Синонимический перевод

К синонимичным междометиям мы относим первообразные междометия, состоящие из одного гласного звука, *О!* и *А!*. Они также, как и междометие *Ах!*, могут репрезентировать пеструю палитру различных чувств и эмоций.

В большинстве случаев можно констатировать полное соответствие функционирования междометий в исследуемых языках.

«**Oh!** Colonel!» [12]. — **А**, полковник! [8].

«**Oh!** How infinitely superior!» [12] — **О**, насколько пре-

краснее! [8]

Как видим, препозиция, обособление и значение – все идентично. Однако можно выделить некоторые особенности.

*"Oh! yes, extremely well [12]."* — **О да!** Чрезвычайно хорошо! [8]

В целом, можно сказать, что перевод достаточно точный. Однако в английском языке междометие употребляется самостоятельно, а далее следует утвердительное наречие *yes* для повышения степени уверенности высказывания. В русском варианте они объединены в одну междометную группу, что вполне логично.

*"Oh, God! --what a hard-hearted rascal I was!"* [12] — **О**, Боже мой! Каким бесщедрым я был негодяем! [8]

Здесь можно говорить о сложившемся словарном соответствии. Английское междометное словосочетание *Oh, God!* (для выражения отчаянья и сожаления о совершенных поступках) практически полностью соответствует русскому *О, Боже мой* как по семантике, так и по структуре. Фразеологическое выражение *Боже мой* перешло в разряд междометий. «Переход в междометия культовых слов и выражений вызван частым их употреблением в разных бытовых ситуациях, вследствие чего содержащиеся в них эмоции утрачивают свою религиозную направленность» [4, с.130].

*"Oh, ho! I understand you [12]."* — **О-о!** Понимаю, понимаю! [8]

Восклицательная группа состоит из двух междометий: *ho* относится к разговорно-просторечному стилю. Для передачи эмоционального заряда высказывания в полной мере автор перевода использует сочетание двух одинаковых междометий и повтор поясняемого предложения.

## 3. Компенсационный перевод

Под компенсацией мы подразумеваем такой тип перевода, при котором исследуемая единица не была опущена, а была заменена другой лексической единицей. «Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, которое передаёт ту же самую информацию» [6, с. 202].

*"Cold-hearted Elinor! Oh! worse than cold-hearted!"* [12]. — Как холодно твое сердце, Элино! **Ням**, хуже! [8]

Монолог главной героини свидетельствует о полном неодобрении поведения ее сестры. Она настолько возмущена и взволнована, что использует только восклицательные предложения и даже дважды прибегает к негативной характеристике (*cold-hearted*). Нужно отметить, что замена междометия на отрицательную частицу в русском переводе идеально вписывается в общую канву высказывания и не нарушает ни логику изложения, ни эмоциональную нагрузку.

*"Oh, yes; and as like him as she can stare [12]."* — **Да-да.** И сущий его портрет [8].

Здесь междометие заменяется частицей *да*. Она лишь усиливает степень уверенности говорящего и не передает эмоцию, заложенную в оригинале.

*"Oh, no; but if mama had not objected to it, he would have liked it of all things [12]."* — **Нет-нет!** Но если бы мама не стала возражать, он, конечно, был бы в восторге [8].

В оригинале междометие *Oh!* используется в качестве усилительной частицы, без выражения каких-либо дополнительных оттенков смысла, а в русском языке в отрицательном контексте эту функцию выполняет частица *нет*. Следовательно, можно говорить об удачном переводческом решении.

*"Oh! that would be terrible, indeed..." [12].* — **Да, убийственно!** [8].

Как видим, русский вариант более лаконичен. Автор перевода достаточно точно передает план содержания, при этом полностью изменив план выражения. Имеет место грамматическая трансформация всей фразы. Вместо развернутого предложения с междометием и усилительным наречием *indeed* используется нечленное предложение с ярко выраженной отрицательной оценкой ситуации. Несмотря на то, что предложение является восклицательным, оно не обладает такой яркой окраской как в оригинале.

*"Oh, did not you? But it WAS said, I know, very well [12]."* — **Да неужто?** Но мне доподлинно известно, что про это ходят толки [8].

Героиня выражает полное недоумение, поскольку абсолютно уверена в своем предыдущем высказывании. Грамматическая конструкция разделительного вопроса заменяется в русском варианте на разговорно-просторечную частицу *неужто*, а *Oh!* передается междометием *Да*. Разговорный окрас частицы передает фразе дополнительную эмотивность, тем самым отражая задумку автора.

*"Oh! as to that, when a man has once made up his mind, he will soon find an opportunity [12]."* — **Ну, если уж мужчина примет такое решение, случай он всегда сумеет сыскать** [8].

На наш взгляд, высказывания имеют разную тональность. В оригинале преобладает эмоция удивления и возмущения. В переводе происходит замена *Oh* на междометие, отличное по значению, и опущение восклицательной интонации. Таким образом, предложение приобретает характер размышления-рассуждения, а не эмоционального высказывания.

*"Oh! happy house, could you know what I suffer in now..." [12]* — **О счастливая обитель, если бы ты могла понять, как я страдаю сейчас...** [8]

Значение междометия компенсируется за счет части-

цы *О*. Она в полной мере передает настроение говорящей, всю совокупность ее эмоций: печаль, грусть, тоска. Более того, частица *О* способствует приданию высказыванию возвышенной тональности, как и употребление в переводе существительного *обитель*, относящегося к возвышенному стилю.

#### 4. Нулевой перевод

«Опущению подвергаются, как правило, те детали, которые, по мнению автора перевода, являются не существенными или даже избыточными в текущий момент повествования» [2, с. 42].

*"Oh, barbarously insolent!" [12]* — **Такая грубая насмешка!** [8]

Здесь используется прием целостного переосмысления. Подобранный автором перевода вариант, на наш взгляд, очень удачно передает исходное содержание. Сохраняется восклицательная интонация, а междометное значение частично компенсируется за счет усилительной функции указательного местоимения *такой*.

*"Oh! Lord! yes, that I do indeed." [12]* — **Господи помилуй! Как не понять!** [8]

В оригинале используется сразу два междометия подряд. Первое в переводе опускается, можно считать его избыточным, поскольку далее используется устойчивое выражение, которое точно отражает контекст и выражаемую эмоцию. Последующее предложение также приобретает восклицательную интонацию.

*"Oh! 'tis a nice place!" [12]* — **Бесподобное место** [8].

Как видим, предложения разные по цели высказывания. Переводной вариант полностью лишен эмоциональной компоненты и превращен в простую констатацию факта. Прилагательное *бесподобный* означает высокую степень исключительности: «не имеющий себе подобия по каким-либо положительным качествам, свойствам; прекрасный, превосходный» [3], однако не совсем точно передает заложенную оценку.

*"Oh, dear, that is a great pity!" [12]* — **Вот жалость-то!** [8]

В этой иллюстрации опущена группа из двух междометий. Последующее предложение передается почти дословно. Однако тон высказывания меняется, поскольку степень эмоциональной оценки снижается.

Итак, мы проанализировали 70 иллюстраций из художественного текста. В результате удалось установить, что английское междометие *Oh!* чаще всего в русском языке соотносится с междометием *Ах!* (около 60%). Довольно часто (около 25%) используются синонимичные варианты: междометия *О!* и *А!*, при этом они сохраняют все функции и оттенки значения. В 15% случаев мы можем констатировать использование широчайшей палитры

языковых средств: различные частица (препозитивные и постпозитивные), восклицательные конструкции, усиленные наречия и прилагательные, использование разговорной лексики и фразеологических единиц, а так-

же применение различных стилистических приемов. Полученные результаты подтверждают постулат о том, что для воссоздания атмосферы оригинала в арсенале переводчика должна быть вся палитра языковых средств.

---

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. 240с.
2. Демидова М.М. Особенности перевода герундия в художественном тексте // Вестник ТГПУ. Томск, 2018. Вып. 8 (197). С. 39–44.
3. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3т. М.: АСТ: Астрель, 2006. [Электронный ресурс] URL: [https:// gufo.me](https://gufo.me) (дата обращения: 02.06. 2024).
4. Карцевский С.О. Введение в изучение междометий // Вопросы языкознания. М., 1984. № 6. С.127-137.
5. Кречун А. Когнитивно-функциональный аспект исследования междометий как вербализатора эмоций в русском и английском языках // Norwegian Journal of Development of the International Science. 2021. № 65–2. С. 21–25.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2005. 320с.
7. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М., 2002. 880с.
8. Остен Дж. Чувство и чувствительность / пер. с англ. И. Гуровой. М., 2008. 379 с. URL: [http:// www.litmir.me](http://www.litmir.me) (дата обращения 10.05.2024).
9. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М.: Изд-во лит. На иностр. яз., 1959. 450с.
10. Хван Н.А. Когнитивно-прагматические и эмотивно-экспрессивные свойства междометных единиц в художественном тексте. Волгоград: Перемена, 2006. 20 с.
11. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow, 2001. 1700p.
12. Jane Austen. Разум и чувствительность. М., 2004. 280с.

---

© Демидова Мария Михайловна (marri25@mail.ru), Мартынова Ия Сергеевна (ia.martynova78@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»